



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org



Thirtieth Sunday in Ordinary Time October 27, 2013

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*

Rev. Bao Thai *Parochial Vicar*

OFFICE HOURS

GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Mon. - Wed. / Thứ Hai - Thứ Tư / Lunes - Miércoles: 9:00—7:00 PM

Thurs. - Sat. / Thứ Năm - Thứ Bảy / Jueves - Sabado: 9:00—5:30 PM

Sun. / Chúa Nhật / Domingo: Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
Hảo P. Trần	Business Manager, Ext. 212
Hồng Dương	Bulletin Editor, Facility Coordinator, Ext. 203
Sr. Diễm Mai Trần, LHC	Giáo Lý Song Ngữ Thiếu Nhi / Bilingual Religious Education, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation / Thêm Sức / Confirmación, Youth 4 Truth, RCIA-English, Ext. 208
Mary Bạch	Giáo Lý Người Lớn, (714) 653-8473, RCIA-Việt, marylinhbach@gmail.com
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español / Spanish Religious Education, RCIA-Español, Ext. 206
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth, (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Rev. Bảo Thái	Trường Việt Ngữ / Viet School, Ext. 204, padrebao@yahoo.com
Trang Vũ	Tang Lễ / Bereavement, (714) 487-4284
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE

GIỜ LỄ † HORARIO DE MISA

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu

8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt

6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English

8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt

8:30 AM Tiếng Việt

10:30 AM Tiếng Việt

12:30 PM Español

4:30 PM English, Life Teen & Confirmation

6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves

4:15 AM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM

First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de la Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật thứ hai mỗi tháng

3:30 PM Español Primer Sábado del Mes

English Please contact the parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng giáo xứ

Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca

Kìa người đau khổ cầu cứu và Chúa đã nghe

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Ngày 27 tháng 10, 2013

Quý ông bà anh chị em thân mến,

Tuần này kết thúc tháng Mân Côi Kính Đức Mẹ. Xin cảm ơn quý ông bà anh chị em đã đến các chiều thứ sáu để cầu cho thế giới, Giáo Hội Việt Nam và nhu cầu của Giáo Xứ chúng ta. Chúng ta thấy bãi đậu xe và chung quanh khu nhà thờ đã được cất tĩa lá rất là đẹp mắt, đó là công lao khó nhọc của nhiều anh chị em Hispanic trong suốt ngày thứ bảy vừa qua. Giáo xứ xin chân thành tri ân tới quý anh chị em trong các hội đoàn của Hispanic đã hy sinh thời giờ, công lao khó nhọc làm đẹp nhà Chúa. Nguyên xin Chúa, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang ban muôn ơn lành trên tất cả quý anh chị em. Tuần này lễ các thánh là lễ buộc chúng ta có thánh lễ vào chiều ngày thứ Năm có lễ vọng lúc 5:30 chiều, sáng thứ Sáu lúc 8:30, 12:30 trưa và chiều 5:30 Lễ Việt Nam sau đó là lễ Hispanic lúc 7:30pm. Kính mời toàn thể quý ông bà anh chị em đến để mừng Lễ Kính Các Thánh.

Chủ đề chính trong Chúa nhật 30 quanh năm hôm nay là sự khiêm hạ chân thật phải là điều chính yếu trong việc cầu nguyện của chúng ta. Tuy nhiên, điều chính trong dụ ngôn không phải chỉ việc cầu nguyện, nhưng hơn thế nữa, sự khiêm hạ, sự kiên cố và vai trò của ân sủng trong sự cứu độ của chúng ta.

Trong bài thứ nhất từ Sách Đức Huấn Ca, đoạn này liên hệ với dụ ngôn trong phúc Âm. Tác giả đã viết “lời cầu nguyện của kẻ nghèo hèn vọng tới tầng mây và bay lên trước tôn nhan Thiên Chúa. Những lời cầu nguyện này được Chúa thương chấp nhận bởi vì nó đến từ trái tim của những người cần Thiên Chúa. Tuy nhiên, Thiên Chúa không có thiên vị ai và Ngài hằng nhậm lời của mọi người, người mồ côi, người góa bụa và tất cả đều được Thiên Chúa quan tâm. Lời cầu nguyện tốt nhất là lời cầu nguyện khiêm hạ và phục vụ không mỏi mệt. Trong bài thứ hai, Thánh Phaolô, một người từng là Phariseu, cảm nghiệm qua sự khiêm hạ việc làm của ngài được thực hiện và qua ân sủng của Thiên Chúa, và ngài tri ân Thiên Chúa đã cho ngài được tham dự vào trận chiến chính nghĩa, chạy hết cùng đường mà vẫn giữ vững niềm tin. Trong Phúc âm dụ ngôn về người Phariseu và người Thu Thuế. Chúa Giêsu nhắc nhở chúng ta rằng Thiên Chúa nghe lời cầu xin của những ai đến với Ngài bằng sự khiêm hạ. Thiên Chúa đã không chấp nhận lời cầu xin của người Phariseu vì ông ta đã đưa mình lên. Lời cầu nguyện của ông là lời nguyện tạ ơn và ông ta không có bất chính như những người khác, ông ta đã thưa với Thiên Chúa việc ông đã được tự do từ tội lỗi và đã chi tiết giữ luật ăn chay và bố thí. Lời cầu nguyện của người thu thuế: “Lạy Thiên Chúa, xin thương xót con là kẻ tội lỗi” đã được nhậm lời bởi vì ông ta đã khiêm hạ, biết mình là người tội lỗi và xin Chúa xót thương.

Qua bài đọc hôm nay Chúa Giêsu mời gọi mỗi người chúng ta hãy vượt qua từ sự kiên cố đến sự khiêm hạ trong việc cầu nguyện. Chúng ta hãy có sự cảm thông và tế nhị đối với những người khác và đó là trở nên tế nhị với Thiên Chúa. Chúng ta hãy cầu nguyện cho đúng cách là ca ngợi, cảm tạ và xin ơn tha thứ của tội lỗi chúng ta. Bài học của dụ ngôn này là chúng ta hãy hoàn toàn phó thác vào ân sủng của Thiên Chúa và sự liên hệ của chúng ta và chúng ta hãy luôn cầu nguyện hằng ngày rằng : Lạy Chúa xin thương xót con là kẻ tội lỗi.”

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!

Số tiền đóng góp cho tuần thứ ba của tháng 10

\$11,192

Xin tiền lần thứ hai cho quỹ truyền giáo

\$5,921**GÓI GÉM NHỮNG MÓN QUÀ!**

Xin vui lòng dùng phong bì Giáo Xứ để đóng góp trong
Thánh Lễ Chúa Nhật.

Dùng phong bì như là cách thức chúng ta
“gói gém những món quà” dâng Chúa và cảm tạ Ngài
trong các Thánh Lễ.

THÔNG BÁO

Đổi Giờ

Xin nhắc quý vị Chúa Nhật tuần sau, ngày 3 tháng 11, 2013 sẽ đổi giờ. Chúng ta sẽ có thêm 1 tiếng vì thế xin quý vị vặn đồng hồ ngược trở lại 1 tiếng trước khi đi ngủ để đi lễ đúng giờ.



Thông Báo Liên Minh Thánh Tâm

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm sẽ tham dự Lễ Các Thánh lúc 5 giờ 30 chiều ngày thứ sáu 1 tháng 11 năm 2013 và sẽ châu Thánh Thể vào lúc 6 giờ 30 chiều. Sau đó sẽ có buổi họp tại phòng số 1. Xin mời quý vị hội viên tham dự đông đủ và mặc đồng phục Liên Minh Thánh Tâm. Xin chân thành cảm ơn.

Ban Trật Tự

Nhằm thăng tiến lưu thông ra vào trong Sân Đậu Xe nhà thờ được tốt hơn, **Ban Trật Tự** cần thêm 4 thiện nguyện viên nữa cho 2 thánh lễ Chúa Nhật 8:30 và 10:30. Xin đến gặp cha Luân hoặc cha Bảo tại văn phòng giáo xứ hay điện thoại (714) 775-6200, Extension 204.

Rao Hôn Phối

Grace Cat & Emanuel Santos

*Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
12 giờ ngày 2 tháng 11, 2013*

Hoài Mike Nguyễn & Hùỵ Nguyễn

*Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
12 giờ ngày 9 tháng 11, 2013*

Christine Ngô & Trương Hồ

*Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
2 giờ ngày 16 tháng 11, 2013*

(Nếu ai biết những đôi này có ngăn trở để tiến đến hôn nhân, xin liên lạc với cha Chánh Xứ)

Lịch Trình Lễ Các Thánh và Các Linh Hồn

Xin thông báo đến cộng đoàn chương trình lễ cho Ngày Lễ Các Thánh và các Linh Hồn như sau:

Thứ Năm ngày 31 tháng 10, Lễ Vọng Các Thánh

5 giờ 30 chiều Tiếng Việt

Thứ Sáu ngày 1 tháng 11, Lễ Các Thánh

8 giờ 30 sáng Tiếng Mỹ & Tiếng Việt

12 giờ 30 trưa Tiếng Việt

5 giờ 30 chiều Tiếng Việt

7 giờ 30 chiều Tiếng Mỹ

Thứ Bảy ngày 2 tháng 11, Lễ các Linh Hồn

8 giờ sáng Tiếng Việt & Tiếng Mỹ

10 giờ sáng tại Nghĩa Trang Chúa Chiên Lành

Thông Báo Hợp Cursillo

Ultrya liên nhóm Cursillo sẽ có họp hàng tháng vào Chúa Nhật tuần này từ 11 giờ 30 đến 1 giờ tại phòng 002. Xin quý hội viên tham dự đông đủ,

Các Ca Đoàn

Ban Ca Đoàn Việt Nam trong giáo xứ chúng ta sẽ có một buổi Tĩnh Tâm hàng năm vào Chúa Nhật ngày 10 tháng 11 năm 2013 lúc 2 giờ đến 4 giờ chiều tại phòng 002 và 003. Buổi tĩnh tâm này do LM Phạm Đức Thịnh, giáo sư phụng vụ tại Đại Chủng Viện St. John, chia sẻ. Xin kính mời quý anh chị em ca trưởng và ca viên và mọi người cùng tham dự đông đủ.

Chuẩn bị cho Lễ Các Linh Hồn 11/2/2013

Để chuẩn bị cho bàn thờ cho ngày lễ các Linh Hồn, xin mời gọi cộng đoàn mang đến văn phòng hình ảnh người thân của mình đã quá cố để chúng tôi lập một bàn thờ tưởng nhớ đến các Linh Hồn đã qua đời. Xin quý vị vui lòng viết tên và số điện thoại của mình sau tấm ảnh để tiện việc cho chúng tôi hoàn trả lại cho quý vị. Giáo xứ cũng đã có bao thư xin khẩn Tuần Cửu Nhật cho thánh các linh hồn, quý vị có thể nhận bao thư này tại cuối nhà thờ. Xin cảm ơn.

Responsorial Psalm
The Lord hears the cry of the poor

Pastor's Corner

October 27, 2013

Dear Parishioners of Our Lady of La Vang,

First, together with Father Bao Thai, we would like to express our deepest appreciation to the Hispanic Organizations, groups and volunteers of our parish who have worked very hard in order to make our parking lot and around the Church look very nice and beautiful. Secondly, This Friday, November 1, is the Feast of All the Saints. This is the holy day of obligation. I want to invite all of you to come and celebrate this important feast. The masses are: Thursday October 31, 5:30pm Vietnamese, Friday, Nov 1st, 8:30 Vietnamese, 12:20 PM – Vietnamese, 5:30pm – Vietnamese and 7:30pm-Spanish Mass.

The main theme of today's gospel is that true humility must be the hallmark of our prayers. However, the central focus of today's parable is not on prayer itself, but rather on pride, humility and the role of grace in our salvation. The first reading, from Sirach, is a perfect companion piece to the Gospel parable. In one striking image from Sirach, the writer talks about *"the prayer of the lowly, piercing the clouds to reach the unseen throne of God."* Such prayers are heard because they come from the hearts of people who know how much they need God. Although God has no favorites and answers the prayers of all, the oppressed, the orphans, the widows, and those who can least help themselves are His special concern. The best prayer is humble and selfless service. In the second reading, Paul, a former Pharisee, humbly acknowledges his work as accomplished by the grace of God, and he thanks God for enabling him to fight a good battle -- to run a good race while keeping his Faith intact and proclaiming it. In today's Gospel parable about the Pharisee and the tax collector, Jesus reminds us that God hears the prayers those who approach Him in humility. God did not hear the prayer of the Pharisee because he exalted himself. His prayer was a prayer of thanksgiving that he was not as evil as other people; he announced to God his freedom from sin and detailed his fidelity in observing the prescribed fast and in giving tithes. The tax collector's prayer, *"O God, be merciful to me, a sinner,"* was heard because he humbled himself, acknowledging his sins and requesting God's mercy.

Today's readings invite us to make a pilgrimage from pride to humility. Let us practice humility by being sensitive to the feelings of others, thus becoming sensitive to God. Let us have the correct approach in our prayer life by including praise and worship, thanksgiving and our request for pardon and forgiveness for our sins, along with our petitions. Our day's work and our day's recreation, if offered for the honor and glory of God, are prayers pleasing in His sight. In addition to this, we need to surrender our lives completely and unconditionally to God, holding out empty hands to receive Him in all humility. One lesson of the parable for us is that we must keep our focus entirely on God and our relationship with Him, recognizing that we are constantly in need of His mercy and forgiveness. Hence, let us make the tax collector's prayer, *"Be merciful to me, a sinner"* our daily prayer.

Your humble servant in Jesus Christ and Our Lady of La Vang,
Father Joseph Luan Nguyen- Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY

Collection for the third week of October

\$11,192

Second Collection for World Mission Sunday

\$5,921

*Please use envelopes as
an act of thanksgiving to the Lord.*

Salmo Responsorial
El Señor no esta lejos de sus fieles

Notas del Párroco

Octubre 27, 2013

Queridos Feligreses de Nuestra Señora de La Vang,

En primer lugar, junto con el Padre Bao Thai, nos gustaría expresar nuestro más profundo agradecimiento a las Ministerios hispanos, grupos y voluntarios de nuestra parroquia que han trabajado muy duro para hacer que nuestro estacionamiento y alrededor de la iglesia tengan un aspecto más agradable y hermoso. En segundo lugar, este viernes, 1 de noviembre es el día de Todos los Santos. Este es día de precepto. Quiero invitar a todos a que vengan a celebrar esta importante fiesta. Las misas son: Jueves 31 de octubre 5:30pm vietnamita y Viernes, 01 de noviembre, 8:30am vietnamita, 12:30pm-Vietnamita 5:30 pm - vietnamita y 7:30 pm Misa en español.

El tema central del Evangelio de hoy es que la verdadera humildad debe ser el sello distintivo de nuestras oraciones. Sin embargo, el tema central de la parábola de hoy no está en la oración misma, sino más bien en el orgullo, la humildad y el papel de la gracia en nuestra salvación. La Primera Lectura, del Eclesiástico, es un acompañamiento perfecto a la parábola evangélica. Es una imagen llamativa del Eclesiástico, ya que el escritor nos habla de *"la oración de los humildes, atravesando las nubes para llegar al trono invisible de Dios."* Tales oraciones son escuchadas, porque vienen del corazón de la gente que sabe que necesitan mucho a Dios. Aunque Dios no tiene favoritos y responde a las oraciones de todos, los oprimidos, los huérfanos, las viudas, y los que menos pueden ayudarse a sí mismos son su especial preocupación. La mejor oración es el servicio humilde y desinteresado. En la Segunda Lectura, Pablo, antiguo Fariseo, reconoce humildemente su trabajo realizado por la gracia de Dios, y da gracias a Dios por que le permitió pelear una buena batalla - para hacer una buena carrera, manteniendo intacta su fe y proclamarla. En el Evangelio de hoy la parábola del Fariseo y el publicano, Jesús nos recuerda que Dios escucha las oraciones de los que se acercan a él con humildad. Dios no escucha la oración del Fariseo porque se enaltecía a sí mismo. Su oración fue una oración de acción de gracias de que no era tan malo como los demás, sino que le dijo a Dios que era libre de pecado y detallo su fidelidad en la observancia del ayuno prescrito y en dar los diezmos. La oración del publicano fue: *"Oh Dios, apiádate de mí, que soy un pecador"*, fue escuchado porque se humilló a sí mismo, reconociendo sus pecados y pidiendo la misericordia de Dios.

Las lecturas de hoy nos invitan a hacer una peregrinación del orgullo a la humildad. Vamos a practicar la humildad por ser más sensibles a los sentimientos de los demás, convirtiéndonos así más sensibles a la presencia de Dios. Vamos enfocando correctamente nuestra vida de oración mediante la alabanza y adoración, acción de gracias y pedir el perdón de nuestros pecados, junto con nuestras peticiones. El trabajo de nuestro día y todo lo que hagamos, si se ofrece para la honra y gloria de Dios, son oraciones agradables delante de Él. Además de esto, tenemos que renunciar a nuestra vida completa y entregarnos incondicionalmente a Dios, extendiendo las manos vacías para recibirlo con toda humildad. Una lección de la parábola para nosotros es que debemos mantener nuestro enfoque totalmente hacia Dios y a nuestra relación con Él, reconociendo constantemente que tenemos necesidad de su misericordia y de su perdón. Por lo tanto, vamos a hacer la oración del publicano: *"ten misericordia de mí, que soy un pecador"* que esta sea nuestra oración diaria.

Su humilde servidor en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang
Padre Joseph Luan Nguyen-Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta de la 3^{ra} Semana de Octubre

\$11,192

Segunda Colecta del Día Domingo Mundial de las Misiones

\$5,921

*Por favor use sus sobres dominicales como acción de
gracias al Señor.*

ANNOUNCEMENTS

Mass Schedule for All Saints and All Souls Day

Mass schedule for All Saints and All Souls are as followed:

Thursday, October 31, 2013 Vigil for All Saints

5:30 PM Vietnamese

Friday, November 1, 2013 All Saints Day

8:30 AM Bilingual

12:30 PM Vietnamese

5:30 PM Vietnamese

7:30 PM Spanish

Saturday, November 2, 2013 All Souls Day

8:00 AM Bilingual

Pennies From Heaven

We will continue to collect the bottles for "Pennies from Heaven" Your donations assists mothers and babies in shelters, clinics and centers throughout the Diocese of Orange. Thank you for your participation.

Remember All Souls in November

To help us prepare the altar for All Souls day, please bring to the office a picture of your loved ones who have passed away so we can display their pictures on the altar and pray for them through out the month of November. Don't forget to write your name and phone number on the back of the pictures so that we can return them to you. Please be sure the picture be **NO** bigger than 8X10. We also have Novena envelopes available for All Souls month. Please pick them up at the table of the entrance of the church or at the office .

Daylight Saving

Daylight Saving ends on Sunday November 3, 2013. Don't forget to turn your clock back 1 hour Saturday night before you go to sleep.



NOTICIAS

Horario de Misas de todos los Santos y los Fieles Difuntos:

Jueves, 10/31/13 Vigilia por el Día Todos los Santos

5:30 PM Vietnamese

Viernes, 11/1/13 Día de Todos los Santos

8:30 AM Bilingüe

12:30 PM Vietnamese

5:30 PM Vietnamese

7:30 PM Español

Sábado, 11/2/13 Día Todos los Difuntos

8:00 AM Bilingüe

Centavos del Cielo

Seguimos colectando los biberones de "Pennies From Heaven" favor de regresarlos con su donación así ayudará a las Madres y a los bebes en diferentes organizaciones a través de la Diócesis.

Novenas por el Día de los Difuntos

El 24 de Octubre empezamos las Novenas por el Día de los Difuntos, también pueden traer los Retratos de sus seres queridos para ponerlos en el Altar de los Muertos, favor de poner su nombre y su teléfono atras del retrato para poder regresarselo, queremos pedirles que los retratos **NO** sean más grande de 18X10. También tenemos los sobres para las Novenas en la mesita a la entrada de la iglesia ó también los puede adquirir en la oficina.

El Horario de Verano

El horario de verano termina el Domingo 3 de Noviembre del 2013. No se olviden de atrasar una hora el Sábado en la noche antes de irse a dormir.



**Capital Campaign for Parish & Diocese · Vận Động Gây Quỹ · Campaña Diocesana
For Christ Forever · Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời · Para Cristo Siempre**

GOAL · CHỈ TIÊU · NUESTRA META

2000 Families 2000 Gia Đình 2000 Familias	Two Story Building Tòa Nhà 2 Lầu Edificio de Dos Pisios	Future Christ Cathedral Nhà Thờ Chánh Tòa Futura Catedral de Cristo
\$6,000,000	\$5,550,000	\$450,000

Progress Report as of 10/24/13 - Tiến Triển cho đến ngày 10/24/2013 - Informe de 10/24/13

Number of Pledges Số gia đình đã hứa Numero de Promesas	Total Pledges Tổng số tiền hứa đóng góp Promesa Total	Total Actual Payment Tổng số tiền đã đóng Total Actual de Pagos
527	\$965,648	\$240,215.50

Thank you to all who have prayerfully and generously made a pledge in support of our church.

Xin cảm ơn tất cả quý vị đã hứa đóng góp cho quỹ mục vụ trong tinh thần quảng đại và cầu nguyện.

Gracias a todos los que apoyaron en oración y generosamente hicieron su promesa a nuestra parroquia.

Những ân nhân hứa trong tuần qua / New Pledges

Huynh, Duc 2,000
TOTAL PLEDGES 2,000.00

Tuan Hoang 100
Cole Nguyen 50
Cuong & Lan Nguyen 20
Nguyen, Thuy Truong 50

Những ân nhân đóng tiền trong tuần qua / Payments

Jenifer Pham 100
Tam Chinh Nguyen & Thai Vu 63
Hai Le & Thuy Chi Phuong 62.5
Paulette Thu Ho 100
Hung Van Tran & Gam Thi Nguyen 100
Nguyen, Phu Van 100
Tran, Tuyen 20
Nguyen, Cuong & Lan 20
Hoang, Nam Trong 100
Gomez, Juan 40
Vu, Hoan 5
Vasquez, Hector & Maria 20
Nguyen, Duy 10
Tran, Saphone 30
Huynh, Duke 2000
Juana Vega 50
Margarita Chavez 5
Melesio & Eustoquia Gonzales 42

Nguyen, Jenny 1000
Ly, Minh 200
Nguyen, Dai 100
Pham, Hien Maria 100
Le, Henry Phan 50
Vu, Lynn 750
Ngo, Huong 63
Khoa, Nguyen 100
TOTAL PAYMENT \$5450.50

Please use cream capital campaign envelope to make payment to your pledge and please write your name AND your ID number

Xin dùng phong bì màu kem Vận Động Gây Quỹ để đóng góp hàng tháng và xin viết tên và số ID trên phong bì

Por favor usar el Sobre de Color Crema para hacer los pagos de su Promesa "Cristo Para Siempre", favor de escribir su nombre y su número de su sobre.

Cần quảng cáo xin
liên lạc văn phòng
giáo xứ
714-775-6200

LAW OFFICES OF PHO VAN PHAM

Di Trú, Tai Nạn Xe Cộ, Chúc thư và Living Trust
Thành Lập Công Ty, Hình Sự, Tai Nạn Lao Động

1(714) 839-7818

14541 Brookhurst St. Ste. B10
Westminster, CA 92683



Immigración, Daños Personales, Testamentos y Fideicomiso
Delitos, Comapeseccion al Trabajador

PHỞ HAI

16086 Harbor Blvd.,
Fountain Valley
CA 92704

714-531-5200

Giá phải chăng,
tiếp đón nồng hậu

Precios razonables y
muy buena atención

Khai Trương · Gran Apertura

Đặc biệt tháng Tư

Free soda, nước chanh dây và nhiều thứ khác



Các loại phở \$5.95

Cơm Gà Nướng \$6.95

Cơm Xưởng Đại Hàn \$7.25

(còn nhiều món mì xào khác)

Especial para Abril

Soda gratis, passion fruit y otros más

PHO Vietnamese noodles \$5.95

Pollo asado con arroz \$6.95

Korean BBQ con arroz \$7.25

**Mobile Home trong khu Cha Đức
Minh đi bộ 5 phút tới nhà thờ La
Vang, 2 phòng tắm, 2 phòng ngủ
cần bán 40K, nhà trống (55 tuổi
trở lên) Giá đất \$645/tháng.
LL: Tony 714-717-3497**

**ĐẠY LÁI XE
CẤP TỐC & BẢO ĐẢM**
* Kinh nghiệm trên 30 năm dạy
lái xe tại California
* Tận tâm, uy tín, vui vẻ. Học phí
nhẹ nhàng. Đưa đón an toàn
* H.L.V giảng dạy, thông thạo 2
ngôn ngữ VIỆT-MỸ
* BẢO ĐẢM: Huấn luyện đúng
LUẬT D.M.V đòi hỏi trong thời
gian CẤP TỐC nhất

CHÚ KỲ 714-797-1144

Mobile Home Bán Bồi Chủ

2PN, 2PT, 1 phòng lớn
Khu Santa Ana, trên 55
tuổi, đi bộ 5 phút tới
NHÀ THỜ LA VANG.
Đất \$700, Giá \$32,000
714-418-1859
714-554-8895

Cần quảng cáo xin
liên lạc văn phòng
giáo xứ
714-775-6200

NHÀ QUẬN ARC

7619 Westminster Blvd. Westminster, CA 92683

Chuyên chôn cất, hỏa táng và thủy táng
Cung cấp quan tài, kim tinh, mộ bia, hũ tro, hoa
tang...
Giá cả nhẹ nhàng, phục vụ theo nghi lễ các tôn giáo.
Nhận chuyển thi hài đi khắp nơi trên thế giới.
Địa điểm thuận lợi, phục vụ chu đáo, tận tâm uy tín.



FD 1723

714-899-0505 - 24/24

ANH ĐÀO

Bán bồi chủ
Mobile Home \$35,000
2 PN, 2 PT, bên trong mới
đẹp tuyệt vời
Địa điểm Bali Hi Park, gần
nhà thờ La Vang
Tiền đất \$645/tháng
Gọi Quyền 714-623-5132
Hoặc Betty 714-486-1889

SUPER SAVERS DISCOUNT STORE

**\$2 OFF WITH PURCHASE OF \$10 OR MORE
ONE COUPON PER CUSTOMER
*EXPIRES December 26, 2013**

(714)839-5443

776 S. HARBOR BLVD. SANTA ANA, CA 92704
(CORNER OF MCFADDEN AND HARBOR
NEXT TO NORTHGATE MARKET)

Cần quảng cáo xin
liên lạc văn phòng
giáo xứ
714-775-6200

For advertising, please contact our
parish office
714-775-6200

For advertising, please contact our
parish office
714-775-6200

For advertising, please contact our
parish office
714-775-6200

Cần quảng cáo xin
liên lạc văn phòng
giáo xứ
714-775-6200

TOBIA CASKET & FUNERAL



Thiên Nguyễn

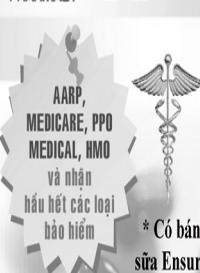
Chúng tôi lo từ A-Z các dịch vụ hậu sự.
Showroom lớn trưng bày nhiều mặt hàng
về hậu sự: quan tài, mộ bia, kim tinh, sách
kinh, quần áo tang.
Văn phòng có nhiều phần mộ cần sang lại.

714-894-3723

www.tobiacasket.com

*License FD-59 *CEM Broker 1163 *Bảo hiểm OG 94331

HARBOR PHARMACY



Calvin Thinh Tran Doctor of Pharmacy

* Giao Thuốc tận nhà miễn phí

* Có nhận tất cả bảo hiểm và MSI

**Giúp thay đổi và chọn lựa
Medicare Part D tốt nhất**

646 S. Harbor Blvd, Santa Ana, CA 92704

(Góc Harbor & McFadden, trong khu McDonald)

Tel 714-531-8080 Fax 714-531-9090

Location 2 (Góc Harbor & Lilac)

16040 Harbor Blvd. Ste. K, Fountain Valley, CA 92708

Tel 714-531-9988 Fax 714-531-9987

Cần quảng cáo xin
liên lạc văn phòng
giáo xứ
714-775-6200